

Übersetzungshilfe Eisenbahn(fach)begriffe

Deutsch	Englisch (british)	Englisch (american)	Französisch
Station	station		Gare, station
Hauptbahnhof	main station		Gare central
Bahnhof	railway station		Gare
Nord(en)	north		Nord
Ost(en)	east		Est
Süd(en)	south		Sud, midi
West(en)	west		Ouest
oberer	upper		haut(e)
unterer	lower		bas(e)
Haltestelle	stop		arrêt
Haltepunkt	stop		arrêt, point d'arrêt
Stadt	town / city		ville
Bahnsteig	Platform		quai
Bahnstrecke	railway line	rail line	ligne de chemin de fer
einleisig	single track	single track	à voie unique
zweigleisig	dual track	double track	à double voie
Nebenbahn	branch	branch line	ligne secondaire
Schmalspurbahn	narrow gauge (railway)		chemin de fer à voie étroite
Zug	train		train
Schnellzug	fast train	express	rapide, express; als Zuggattungen: Corail, TéoZ, Corail Intercités
Schnelltriebwagen			automotrice express / rapide
Eilzug	semi fast train		als Zuggattung: Train express régional (TER)
Personenzug	slow train		train de voyageurs (allgemein)
Lokalzug	local train	local	train de banlieue (eigentl.: Vorortzug)
Güterzug	goods train / freight train	freight	train de marchandises
Sonderzug		extra (special)	train spécial
Kursbuch	official timetable	train schedule	indicateur des chemins de fer
Fahrplan	timetable	schedule	horaire
Ankunft	arrival	arrival	arrivée
Abfahrt	departure	departure	départ
Kreuzung			croisement
Überholung			dépassement
Werktags (1-6)			jour ouvrable
Werktags (1-5)			jour ouvrable
Wochentags (1-6)			jour de semaine
Samstags		Saturdays	samedi
Sonntags		sundays	dimanche
Feiertags		public holidays	jour férié
Lokomotive	loco	engine	locomotive
Diesellok	diesel loco(motive)		locomotive diesel
Dampflok	steam loco(motive)		locomotive à vapeur
Elektrolok	electric locomotive		locomotive électrique
Triebwagen	railcar		automotrice, autorail, micheline
Liegewagen	couchette		voiture couchette, wagon couchette
Schlafwagen	sleeping car / sleeper	sleeper	voiture lit, wagon lit
Speisewagen	dining car	diner	voiture restaurant, wagon restaurant
Kurswagen	through coach / carriage		voiture directe
Güterwagen	wagon	(freight-) car	wagon de marchandises
Personenwagen	car	coach	voiture à voyageurs
Fahrschalter -ausgabe	ticket office		quichet
Wartesaal	waiting room		salle d'attente
Fahrdienstleitung		grade crossing	poste directeur
Stellwerk	signal box	(signal-) tower	poste d'aiguillage
Befehlsstellwerk		<i>Unterscheidung in USA unbekannt</i>	poste d'aiguillage
Weichenwärterstellwerk		<i>Unterscheidung in USA unbekannt</i>	poste d'aiguillage
Rangierstellwerk		(switch-) tower	poste d'aiguillage
Verkehrsamt -büro			bureau de tourisme, syndicat d'initiative (im Sinne von Fremdenverkehrsamt), Office de tourisme
Signal	signal		signal
Einfahrtsignal			signal d'entrée
Ausfahrtsignal			signal de sortie
Zwischensignal			signal intermédiaire
Vorsignal	distant signal	distant signal	signal d'avertissement / signal avancé
Rangiersignal			signal de manoeuvre
Deckungssignal			signal de protection
Blocksignal		block signal	signal de cantonnement
Gleissperrsignal			(signal de manoeuvre), die SNCF kennt kein gesondertes Gleissperrsignal
Weiche	point	switch	aiguille
Gleissperre		derail	taquet d'arrêt, dérailleur
Grenzzeichen		<i>in USA unbekannt</i>	garage franc
Bahnübergang	level crossing	grade crossing	passage à niveau
Schranke	gates	gates	barre, barriere
Drehscheibe	tumble	turntable	plaque tournante
Bahnhofsvorsteher	station master		chef de gare
Lokführer	engine driver	engineer	conducteur de machine, mécanicien, Kurzform: mécano
Heizer	fireman	fireman	chauffeur
Zugführer	guard	conductor	chef de train
Zugschaffner		brakeman (als Assistent des Conductors)	contrôleur
Fahrdienstleiter	signalman		agent circulation (AC)
Stellwerkswärter			garde
Weichenwärter			garde / aiguilleur
Bahnsteigaufsicht			chef de quai
Rangierer			employé de triage
Bahnbetriebswerk	depot		dépôt
Blockstelle			poste de cantonnement, poste de block
Fahrkarte	railway ticket	railroad ticket	billet, ticket
von	from	from	de
nach	to	to	à

Übersetzungshilfe Eisenbahn(fach)begriffe

Deutsch	Englisch (british)	Englisch (american)	Französisch
über	via	via	par
und zurück (Rückfahrt)	return	return	aller et retour (Hin- und Rückfahrt)
Fahrtpreis			prix du voyage
Brücke	bridge	bridge	pont
(Kessel-)Dom			
Abluftutze			
Abteil	compartment	compartment	compartiment
Achse	axle		essieu (Mehrzahl: essieux)
Achsfolge		wheel arrangement	disposition des essieux
Achslast	axle load		poids par essieu
an Werktagen			les jours ouvrables
Anschlußzug	connecting train		correspondance
Ausbesserungswerk		backshop	atelier des chemins de fer, centre de maintenance, établissement industriel de maintenance du matériel (EIMM)
Auskunft			information
Ausweiche (Straßenbahn-)			
Bahnmeisterei			district de la voie
Bahnsteigdach	platformroofing	platformroofing	toit du quai
Bahnsteigkante	edge of platform		bordure de quai
Bahnwärter			agent de parcours
Bahnwärterhaus			quérîte
Barwagen			voiture bar
Bedarfs halt	request stop	flag stop	arrêt facultatif
Beiwagen			remorque
Bekohlungsanlage			installation de chargement du charbon
beschränkter Bahnübergang	unprotected level crossing	unprotected grade crossing	passage à niveau gardé
Bremserbühne			plateforme de frein
Bremsschlauch		air hose	boyau de frein
Dachleitung (auf Isolatoren)			
Dauerleistung			
Dienstgewicht			masse à vide (?)
Drehgestell	bogie	truck	bogie
Drehgestellachsstand			entraxe du bogie
Drehgestellwange			
Drehzapfen			
Drehzapfen			
Drehzapfenabstand			
Einstieg / Ausstieg			montée/sortie
Eisenbahner	railway man	railroader	cheminot
Endstation	terminal		terminus
Fahrtgestell			châssis
Fahrleitung	Overhead cantenary		caténaire
Fahrleitungsmast			mat de caténaire
Feuerbüchse	Firebox		chaudière
Flachwagen	Flat wagon	Flatcar	wagon plat
Fornsignal(e)	Semaphore signals		signal mécanique (Mehrzahl: signaux mécaniques)
Führerbremsventil	Driver's brake valve	engineer's brake valve	
gedeckter Güterwagen	Covered goods car	Box car	wagon couvert
Gepäckablage	luggage rack	baggage rack	consigne bagages
Gepäckaufbewahrung			
Gesamtachsstand			
Gleis	track		voie
Grenze / Grenzbahnhof			frontière / gare frontière
Güterbahnhof	goods station	freight depot	gare de marchandises
Handlauf			
Hochgeschwindigkeitsstrecke			ligne à grande vitesse (LGV)
Indusi			Sicherungssysteme in Frankreich: crocodile, contrôle de vitesse par balises (KVB), dispositif d'arrêt Automatique des Trains (DAAT)
Kessel	boiler	track	chaudière
Kesselwagen	Tank wagon	Tank car	wagon citerne
Kleinlok			locotracteur
Kreuzkopf	Cross head	Cross head	croisse articulée
Kreuzung (im Gleis)		Diamond	croisement, traversée simple
Kuppelstange	Connecting rod	Connecting rod	
Kupplung	coupling		attelage
Kupplung (Automatik-)			attelage automatique
Kurvenhalbmesser, minimaler			rayon (minimal) de courbe
Länge über Puffer			Longueur hors-tout
Laufachsen	running axes		essieu (Mehrzahl: essieux)
Lichtsignal			signal lumineux
Lok- oder Wagenschuppen			remise
Lokomotivkasten			
Lokschuppen (rund)	roundhouse	roundhouse	rotonde (à locomotives)
mechanische Rostbeschickung		Stoker	
Mischvorwärmer			
Mitte / Zentrum			centre
Nennleistung			puissance nominale
Netz			réseau
Netzkarte			
Notbremse	emergency brake		frein d'urgence
Oberflächenvorwärmer			
offener Güterwagen			wagon ouvert
Pfeife	Whistle		sifflet, klaxon
Puffer	Buffer		tampon
Pufferbohle	Buffer beam		
Raddurchmesser			rayon
Radsatz			
Rahmen	frame		cadre
Rangierbahnhof			gare de triage
Rangierlok	station pilot	switcher	locomotive de manoeuvre
Rauchkammer	smokebox	Smokebox	boîte à fumées
Rauchrohr	smoke tubes		
Reibungsdämpfer			
Reibungsgewicht			
Reservierung / Platzkarte	reservation		réservation

Übersetzungshilfe Eisenbahn(fach)begriffe

Deutsch	Englisch (british)	Englisch (american)	Französisch
Rollenlager		roller bearing	
Rotte		track gang	equipe de la voie
Sandfallrohr			
Sandstreuer			
S-Bahn			réseau express régional (RER)
Schieberstange	Combination lever	Combination lever	
Schiebersteuerung			
Schiene	rail		rail
Schienenbus			autorail
Schienenräumer			chasse-corps
Schleifstücke			berceau du pantographe
Schotter	ballast		ballast
Schwelle	Sleeper	Tie	traverse de chemin de fer
Schwinge			
SiFa			
Spurweite	(track) gauge	(track) gauge	écartement
Stehkessel			
Steuerung (bei Dampflok)			
Stopfmaschine		ballast tamper	machine à bourrer
Stromabnehmer		pantograph	pantographe
Stromlinienverkleidung			
Stundenleistung			
täglich	daily		quotidien
täglich außer an Sonn- und Feiertagen			quotidien sauf jours de fêtes
täglich außer samstags			quotidien sauf samedis
Tender	tender		tender
Totmanneinrichtung, Sifa			installation de l'homme mort
Totmannknopf			bouton à l'homme morte
Treibachsen	driving axle		essieux moteurs
Treibstange			bielle
Triebwerk			
Umlaufblech (bei Dampfloks)			
Ventilsteuerung			
Verspätung	delay	delay	retard
Vielfachsteuerung			commande multiple
Vorwärmer	feedwater heater		
Wagenkasten			
Wasserkran			
Wasserturm		water tower	château d'eau
Wendeschleife (Straßenbahn-)			boucle de retournement
Wendezug	push-pull train		rame réversible
werktags außer samstags			
Zahnrad	Rack wheel		
Zahnradgetriebe			
Zug- und Stoßeinrichtungen			
Zusatzbremsventil			
unbesetzter Haltepunkt			point d'arrêt non gardé, point d'arrêt non géré
Achszähler	axle counter		compteur d'essieux
Anschluß (Gleis-)			embranchement particulier
Bremsgewicht			masse freinée
Bremsprozente			pourcentage de masse freinée
Zeitweise eingleisiger Betrieb			voie unique temporaire (VUT)
Gleisstromkreis			circuit de voie
Rangierhalt(tafel)			limite de manœuvre (LM)
Schienauszug			appareil de dilatation
Lichtraum(profil)			gabarit
Prellbock			heurtoir
Richtungsanzeiger			indicateur de direction
Gegengleis			contre-voie
Langsamfahrstelle			limitation temporaire de vitesse
Kreuzungsweiche einfach / doppelt			traversee jonction simple / double
Bahnhofsfahrordnung, Fahrplan für Zugmeldestelle			tableau de succession des trains
Herzstück (Weiche)	frog		cœur d'aiguille
Schlafwagenschaffner			
Unter Mithilfe von:	Gunther Seeger	Gunther Seeger	Peles
			Jesuskind
			Holger Kötting
			Raymond Vuadens

Übersetzungshilfe Eisenbahn(fach)begriffe

Deutsch	Tschechisch	Slowakisch	Polnisch
Station	stanice		stacja
Hauptbahnhof	hlavní nádraží	hlavná stanica	dworzec główny
Bahnhof	nádraží	stanica	dworzec
Nord(en)	sever		północ
Ost(en)	východ		wschód
Süd(en)	jih		południe
West(en)	západ		zachód
oberer	horní		górný
unterer	dolní		dolny, niższy
Haltestelle	zastávka		przystanek
Haltepunkt	opěrný bod		przystanek osobowy
Stadt	město	mesto	miasto
Bahnsteig	nástupiště	nástupište	peron
Bahnstrecke	železniční trať		linia kolejowa
einleisig	jednokolejný		jednotorowy
zweigleisig	dvoukolejný		dwutorowy
Nebenbahn	vedlejší dráha		kolej drugorzędna
Schmalspurbahn	úzkorozchodná železnice		kolej(ka) wąskotorowa
Zug	vlak	vlak	pociąg
Schnellzug	rychlík	rychlík	pociąg pospieszny
Schnelltriebwagen			torpeda
Eilzug	spěšný vlak	zrychlený vlak	pociąg przyspieszony
Personenzug	osobní vlak	osobný vlak	pociąg osobowy
Lokalzug	lokálka (vlak)		pociąg lokalny/bodmiejski
Güterzug	nákladní vlak		pociąg towarowy
Sonderzug	zvláštní vlak		pociąg specjalny
Kursbuch	jízdní řád	cestovný poriadok	sieciový rozklad jazdy
Fahrplan	jízdní řád		rozklad jazdy
Ankunft	příchod	príchod	przyjazd
Abfahrt	odjezd	odchod	odjazd
Kreuzung	křížování		skrzyżowanie
Überholung			wprzedzanie
Werktags (1-6)	(pracovní den)		dni robotcze
Werktags (1-5)	pracovní den		od poniedziałku do piątku
Wochentags (1-6)	(pracovní den)		
Samstags	sobota		w sobotę
Sonntags	neděle		w niedzielę
Feiertags	svátek		w dni świąteczne
Lokomotive	lokomotiva		lokomotywa
Diesellok	diesellová lokomotiva		lokomotywa spalinowa
Dampflok	parní lokomotiva		parowóz
Elektrolok	elektrická lokomotiva		lokomotywa elektryczna
Triebwagen	motorový vůz		wagon silnikowy
Liegewagen	lehátkový vůz	leżadlový vozeň	kuszetka
Schlafwagen	lůžkový vůz	łóżkowy vozeň	wagon sypialny
Speisewagen	jídelní vůz	jedálny vozeň	wagon restauracyjny
Kurswagen	přímý vůz		wagon bezpośredniej komunikacji
Güterwagen	nákladní vůz/vagón		wagon towarowy
Personenwagen	osobní vůz/vagón		wagon osobowy
Fahrkartenschalter -ausgabe	jízdenek	osobná pokladnica	kasa biletowa
Wartesaal	čekárna		poczekalnia
Fahrdienstleitung	dopravní kancelář		
Stellwerk	stavědlo		nastawnia
Befehlsstellwerk	řídící stavědlo		nastawnia dysponująca
Weichenwärterstellwerk			nastawnia wykonawcza
Rangierstellwerk			nastawnia manewrowa
Verkehrsamt -büro	dopravní kancelář		urząd ruchu/biuro turystyczny
Signal	návěst, signál		sygnał / semafor
Einfahrtsignal	vjezdové návěstidlo		semafor wjazdowy
Ausfahrtsignal	odjezdové návěstidlo		semafor wyjazdowy
Zwischensignal			semafor drogowskazowy
Vorsignal	prédvěst		tablica ostrzegawcza
Rangiersignal	seřadovací návěstidlo		sygnał manewrowy
Deckungssignal	krycí návěstidlo		
Blocksignal	oddílové návěstidlo		semafor odstępowy
Gleissperrsignal			tablica zaporowa
Weiche	výhybka		zwrótnice
Gleissperre			wykolejnica
Grenzzeichen			slupek ukresowy
Bahnübergang	železničí přejezd		przejazd kolejowy
Schranke	závora		rogatki
Drehscheibe			obrotnica
Bahnhofsvorsteher	náčelník/přednosta stanice		zawiadawca / naczelnik
Lokführer	strojvedoucí		maszynista
Heizer			palacz
Zugführer	vlakvedoucí		kierownik pociągu
Zugschaffner	průvodčí (vlak)		konduktor
Fahrdienstleiter	výpravčí (železniční)		dyżurny ruchu
Stellwerkswärter	hradlař		nastawniczcy
Weichenwärter			zwrótniczcy
Bahnsteigaufsicht	dozor na nástupišti		dyżurny ruchu peronowy
Rangierer	posunovač		manewrowy
Bahnbetriebswerk	depo kolejových vozidel (DKV)		lokomotywownia
Blockstelle	hradlo		posterunek odstępowy
Fahrkarte	jízdenka	cestovný lístok	bilet
von	od		od
nach	do		do

Übersetzungshilfe Eisenbahn(fach)begriffe

Deutsch	Tschechisch	Slowakisch	Polnisch
über			nad
und zurück (Rückfahrt)	a spět		i powrotny
Fahrpreis			opłata za przejazd
Brücke	most		most
(Kessel-)Dom			kołpak
Ablufthutze			tunel nawiewny (powietrza chłodzącego)
Abteil			
Achse			oś
Achsfolge			układ osi
Achslast			nacisk osi
an Werktagen			w dni robocze
Anschlußzug	připoj (vlak)		
Ausbesserungswerk			
Auskunft	informační kancelář		
Ausweiche (Straßenbahn-)			mijanka
Bahnmeisterei			
Bahnsteigdach			wiąta peronowa
Bahnsteigkante			
Bahnwärter			
Bahnwärterhaus			
Barwagen			wagon barowy
Bedarfs halt	zastávka na znamení		
Beiwagen			
Bekohlungsanlage			
beschränkter Bahnübergang			
Bremserbühne			pomost hamulcowy
Bremsschlauch			wąż hamulcowy
Dachleitung (auf Isolatoren)			przewód (na izolatorach)
Dauerleistung			moc ciągła
Dienstgewicht			masa służbowa
Drehgestell			wózek
Drehgestellachsstand			rozstaw osi skrajnych wózka
Drehgestellwange			ostojnica wózka
Drehzapfen			czop skretu
Drehzapfen			sworzeń
Drehzapfenabstand			rozstaw czopów skretu
Einstieg / Ausstieg	nástup / výstup		
Eisenbahner			
Endstation	konečná stanice		
Fahrgestell			podwozie
Fahrleitung			sieć trakcyjny
Fahrleitungsmast			slup trakcyjny
Feuerbüchse			palenisko
Flachwagen			platforma
Formsignal(e)			semafor, sygnalizacja kształtowa
Führerbremsventil			hamulec zespolony
gedeckter Güterwagen			wagon kryty
Gepäckablage			
Gepäckaufbewahrung	úschova zavazadel		
Gesamtachsstand			rozstaw osi skrajnych
Gleis	kolej		tor
Grenze / Grenzbahnhof	hranice / pohraniční stanice		
Güterbahnhof			
Handlauf			poręcz
Hochgeschwindigkeitsstrecke	vysochorychlostních tratí		
Indusi			Samoczynne hamowanie pociągu
Kessel			kocioł
Kesselwagen			cysterna
Kleinlok			
Kreuzkopf			krzyżulec
Kreuzung (im Gleis)			
Kuppelstange			wiązar
Kupplung			
Kupplung (Automatik-)			sprzęg (samoczynne)
Kurvenhalbmesser, minimaler			najmniejszy dopuszczalny promień łuku toru
Länge über Puffer			długość całkowita
Laufachsen			osie toczne
Lichtsignal			semafor świetlny
Lok- oder Wagenschuppen			
Lokomotivkasten			pułdo
Lokschuppen (rund)			
mechanische Rostbeschickung			mechaniczny podajnik węgla
Mischvorwärmer			podgrzewacz natryskowy
Mitte / Zentrum	střed / centrum		
Nennleistung			moc znamiona
Netz			
Netzkarte	síťová jízdenka		
Notbremse			
Oberflächenvorwärmer			podgrzewacz powierzchniowy
offener Güterwagen			wagon otwarty
Pfeife			gwizdanka
Puffer			zderzak
Pufferbohle			belka zderzakowa
Raddurchmesser			średnica toczna kół
Radsatz			zestaw kołowy
Rahmen			rama
Rangierbahnhof			
Rangierlok			lokomotywa manewrowa
Rauchkammer			dymnica
Rauchrohr			plamieniówka
Reibungsdämpfer			tłumik cierny
Reibungsgewicht			ciężar przyczepny
Reservierung / Platzkarte	reservace / místenka		

Übersetzungshilfe Eisenbahn(fach)begriffe

Deutsch	Tschechisch	Slowakisch	Polnisch
Rollenlager			łożysko toczne
Rotte			
Sandfallrohr			rura piasecznicy
Sandstreuer			piasecznica
S-Bahn			
Schieberstange			trzon suwaka
Schiebersteuerung			stawidło suwakowe
Schiene			
Schienenbus			autobus szynowy
Schienenräumer			zgiarniacz
Schleifstücke			ślizgacz
Schotter			
Schwelle			
Schwinge			wahacz
SiFa			Czuwak aktywny (CA)
Spurweite			szerokość toru
Stehkessel			stojak
Steuerung (bei Dampfloks)			mechanizm stawidłowy
Stopfmaschine			
Stromabnehmer			odbierak prądu; pantograf
Stromlinienverkleidung			otulina opływowa
Stundenleistung			moc godzinna
täglich			codziennie
täglich außer an Sonn- und Feiertagen			codziennie oprócz niedziel i świąt
täglich außer samstags			codziennie oprócz sobót
Tender			tender
Totmanneinrichtung, Sifa			urządzenie czuwakowe
Totmannknopf			czuwak
Treibachsen			osie napędowe
Treibstange			korbowód
Triebwerk			układ napędowy
Umlaufblech (bei Dampfloks)			most
Ventilsteuerung			stawidło zaworowe
Verspätung	zpoždění		
Vielfachsteuerung			sterowanie wielokrotne
Vorwärmer			podgrzewacz
Wagenkasten			pułdo
Wasserkran			żuraw wodny
Wasserturm			
Wendeschleife (Straßenbahn-)			petla
Wendezug			pociąg wahałdowy
werktags außer samstags			w dni robocze oprócz sobót
Zahnrad			kół zębaty
Zahnradgetriebe			przekładnia zębata
Zug- und Stoßeinrichtungen			urządzenia ciąglowo-zderzne
Zusatzbremsventil			hamulec dodatkowy
unbesetzter Haltepunkt			
Achszähler			
Anschluß (Gleis-)			
Bremsgewicht			
Bremsprozente			
Zeitweise eingleisiger Betrieb			
Gleisstromkreis			
Rangierhalt(tafel)			
Schienauszug			
Lichttraum(profil)			
Prellbock			
Richtungsanzeiger			
Gegengleis			
Langsamfahrstelle			
Kreuzungsweiche einfach / doppelt			
Bahnhofsfahrordnung, Fahrplan für Zugmeldestelle			
Herzstück (Weiche)			
Schlafwagenschaffner			
Unter Mithilfe von:	tokkyuu	Gustav (tokkyuu)	Raimar Hartmann
	André Albrecht		Jesuskind

Übersetzungshilfe Eisenbahn(fach)begriffe

Deutsch	Dänisch	Schwedisch	Finnisch
Station	Station	station	
Hauptbahnhof	Hovedbanegård	central station	
Bahnhof	Banegård	station	asema
Nord(en)	Nord	nord	pohjoinen
Ost(en)	Syd	ost oder öster	itä
Süd(en)	Øst	syd oder söder	etelä
West(en)	Vest	väst oder väster	länsi
oberer	øvre	övre	ylhäällä
unterer	nedre	nedre	alhaalla
Haltestelle	Trinbræt	hållsplats	pysäkki
Haltepunkt	Trinbræt	hållsplats	
Stadt	By	stad	kaupunki
Bahnsteig	Perron	perrong oder platform	laituri
Bahnstrecke	Bane strækning	järnvägslinje	raide
einleisig	enkelt spor	enkelspårig	
zweileisig	dobbelt spor	dubbelspårig	
Nebenbahn	sidebane	bibana	
Schmalspurbahn	smalsporsbane	smålspårig järnväg	
Zug	Toq	tåg	juna
Schnellzug	Hurtigtog	snälltåg oder expresståg	pikajuna
Schnelltriebwagen			
Eilzug	lftog	regionaltåg	
Personenzug	Persontog	resandetåg	henkilöjuna
Lokalzug	Lokaltog	lokaltåg	
Güterzug	Godstog	godståg	
Sonderzug	Særtog	extratåg	
Kursbuch	Køreplan	tidtabell	
Fahrplan	Køreplan	tidtabell	aikataulu
Ankunft	Ankomst	ankomst	saapuminen
Abfahrt	Afgang	avgång	lähtö
Kreuzung	Krydsning	korsning	
Überholung	Overhaling	omkörning	
Werktags (1-6)	Hverdage		
Werktags (1-5)	Hverdage	vardags	
Wochentags (1-6)	Hverdage		
Samstags	Lørdage	lördags	laupäeval
Sonntags	Søndage	söndags	pühapäeval
Feiertags	Helligdage	helldags	
Lokomotive	Lokomotiv	lok	
Diesellok	Diesel lokomotiv	diesellok	
Dampflok	Dampk lokomotiv	ånglok	
Elektrolok	Ellokomotiv	ellok	
Triebwagen	Motorvogn	motorvagn	mootorijuna
Liegewagen	Liggevogn	liggvagn	lepovaunu
Schlafwagen	Sovevogn	sovvagn	makuuvaunu
Speisewagen	Spisevogn	restaurangvagn	ravintolavaunu
Kurswagen	gennemgående vogn	direktvagn	
Güterwagen	Godsvogn	godsvagn	
Personenwagen	Personvogn	resandetågsvagn	
Fahrkartenschalter -ausgabe	Billetsalg /RejseCenter	biljettkontor	lippuluukku
Wartesaal	Ventesal	väntsal	
Fahrdienstleitung	Drift center	tågtrafikledningen	
Stellwerk	Komandopost	ställtverk	
Befehlsstellwerk			
Weichenwärterstellwerk			
Rangierstellwerk			
Verkehrsamt -büro	Trafikkontor	turistkontor	
Signal	Signal	signal	
Einfahrtsignal	Indkørselssignal	infartsignal	
Ausfahrtsignal	Udkørselssignal	utfartsignal	
Zwischensignal	Mellemsignal		
Vorsignal	Forsignal	försignal	
Rangiersignal	Rangersignal	växelsignal (tvärgsignal)	
Deckungssignal	Dækningssignal		
Blocksignal	Bloksignal	blocksignal	
Gleissperrsignal	Dværg signal		
Weiche	Skiftespor	växel	
Gleissperre	Afløbs hemsko	spårspärr	
Grenzzeichen	Frispor mærke / grænse mærke		
Bahnübergang	Jernbaneoverkørsel	vätkorsning	
Schranke	Bom	bom	
Drehscheibe	Drejeskive	vändskiva	
Bahnhofsvorsteher	Stationsforstander (alt) Stationsleder (Neu)	stationsmästare	
Lokführer	Lokomotivfører	lokförare	
Heizer	Fyrbøder	eldare	
Zugführer	Togfører	tågmästare	
Zugschaffner		konduktör	
	Togbetjent		
Fahrdienstleiter	Driftleder	tågtrafikledare	
Stellwerkswärter			
Weichenwärter			
Bahnsteigaufsicht	Perron Manager		
Rangierer	Rangist		
Bahnbetriebswerk	Depot / Central værksted	lokstall	
Blockstelle	Blockpost		
Fahrkarte	Billet	biljett	lippu, matkalippu
von	Fra	från	-sta, -stä
nach	Til	til	-n, -seen, -hin, -siin

Übersetzungshilfe Eisenbahn(fach)begriffe

Deutsch	Dänisch	Schwedisch	Finnisch
über	Via / over	över	
und zurück (Rückfahrt)	Retur billet	tur och retur	
Fahrpreis	Billet pris	pris	
Brücke	Bro	bro	silta
(Kessel-)Dom	Damp dom		
Ablufthutze			
Abteil	Kupe		
Achse	Aksel		
Achsfolge	Aksel følge		
Achslast	Aksel last		
an Werktagen	På hverdage		
Anschlußzug	Tilslutnings tog		
Ausbesserungswerk	Værksted		
Auskunft	Oplysning		
Ausweiche (Straßenbahn-)			
Bahnmeisterei	Banemester		
Bahnsteigdach	Perron tag		
Bahnsteigkante	Perron kant		
Bahnwärter	Ledvogter		
Bahnwärterhaus	Ledvogter hus		
Barwagen	Bar vogn		
Bedarfs halt	Stopper ved behov		
Beiwagen	bivogn	släppvagn	
Bekohlungsanlage	Kul bunker		
beschränkter Bahnübergang	Jernbane overkørsel med bom		
Bremserbühne	Brems platform		
Bremsschlauch	Bremseslange		
Dachleitung (auf Isolatoren)	Tag ledning		
Dauerleistung			
Dienstgewicht	Tjenestevægt		
Drehgestell	Bogge		
Drehgestellachsstand	Bogge akselafstand		
Drehgestellwange	Bogge vange		
Drehzapfen	Center tap		
Drehzapfen			
Drehzapfenabstand	Center tap afstand		
Einstieg / Ausstieg	Indstigning/Udstigning		
Eisenbahner	Jernbane mand (M) /Jernbane Kvinde (W)		
Endstation	Endestation		
Fahrgestell	Bogge		
Fahrleitung	Køreledning		
Fahrleitungsmast	Kørelednings mast		
Feuerbüchse	Fyr		
Flachwagen	Flad vogn		
Formsignal(e)	Form signal		
Führerbremsventil	Fører bremseventil		
gedeckter Güterwagen	Lukket gods vogn		
Gepäckablage	Bagage hylde		
Gepäckaufbewahrung	Bagage opbevaring/Garderobe		
Gesamtachsstand	Samlet aksel afstand		
Gleis	Spor		
Grenze / Grenzbahnhof	Grænse /Grænse station		
Güterbahnhof	Godsbanegård		
Handlauf			
Hochgeschwindigkeitsstrecke	Højhastigheds strækning		
Indusi			
	HTK (S-Bahn)ATC (übrige		
Kessel	Kedel		
Kesselwagen	Tankvogn		
Kleinlok	Ranger lok (Kö)		
Kreuzkopf	Kryds hoved		
Kreuzung (im Gleis)	Diamant		
Kuppelstange	Kobbel stang		
Kupplung	Kobling		
Kupplung (Automatik-)	Automat kobling		
Kurvenhalbmesser, minimaler			
Länge über Puffer	Længde over puffer		
Laufachsen	Løbe aksel		
Lichtsignal	Dag lys signal		
Lok- oder Wagenschuppen	Lokomotiv eller Vogn remise		
Lokomotivkasten	Lokomotiv kasse		
Lokschuppen (rund)	Remise		
mechanische Rostbeschickung			
Mischvorwärmer	Mix forvarmer		
Mitte / Zentrum	Midte / Centrum		
Nennleistung			
Netz	Net		
Netzkarte	Net kort		
Notbremse	Nødbremse		
Oberflächenvorwärmer	Overflade forvarmer		
offener Güterwagen	Åben gods vogn		
Pfeife	Fløjte		
Puffer	Puffer		
Pufferbohle	Puffer planke		
Raddurchmesser	Hjul diameter		
Radsatz	Hjulsæt		
Rahmen	Ramme		
Rangierbahnhof	Rangier banegård		
Rangierlok	Ranger Lokomotiv		
Rauchkammer	Røgkammer		
Rauchrohr	Røg rør		
Reibungsdämpfer			
Reibungsgewicht			
Reservierung / Platzkarte	Reservering/Pladsbillet		

Übersetzungshilfe Eisenbahn(fach)begriffe

Deutsch	Dänisch	Schwedisch	Finnisch
Rollenlager	Rulle leje		
Rotte	Bane arbejder		
Sandfallrohr	Sand faldrør		
Sandstreuer	Sander anlæg		
S-Bahn	S-Bane	pendeltåg	
Schieberstange	Skyde stang		
Schiebersteuerung	Skyder styring		
Schiene	Skinne		
Schienenbus	Skinne bus		
Schienenräumer	Skinne rømmer		
Schleifstücke	Slibe stykke		
Schotter	Skærver		
Schwelle	Svelle		
Schwinge			
SiFa			
Spurweite	Spor vide		
Stehkessel			
Steuerung (bei Dampfloks)	Styring		
Stopmaschine	Svelle stopper		
Stromabnehmer	Strøm aftager(Fuglebur)		
Stromlinienverkleidung			
Stundenleistung			
täglich	Daqligt		
täglich außer an Sonn- und Feiertagen	Daqligt undtagen Søn og Helligdage		
täglich außer samstags	Daqligt undtagen lørdage		
Tender	Tender		
Totmanneinrichtung, Sifa	Dødemands indretning		
Totmannknopf	Dødemands knap		
Treibachsen	Driv aksel		
Treibstange	Driv stang		
Triebwerk			
Umlaufblech (bei Dampflok)	Omløb gangbræt		
Ventilsteuerung	Ventil styring		
Verspätung	Forsinkelse		
Vielfachsteuerung	Multiple styring		
Vorwärmer	Forvarmer		
Wagenkasten	Vogn kasse		
Wasserkran	Vandkran		
Wasserturm	Vandtårn		
Wendeschleife (Straßenbahn-)	Vendesløjfe		
Wendezug	Styrevognstog		
werktags außer samstags	Hverdage undtagen lørdage		
Zahnrad	Tandhjul		
Zahnradgetriebe	Tandhjuls gear		
Zug- und Stoßeinrichtungen	Træk og stød indretning		
Zusatzbremsventil			
unbesetzter Haltepunkt			
Achszähler			
Anschluß (Gleis-)			
Bremsgewicht			
Bremsprozente			
Zeitweise eingleisiger Betrieb			
Gleisstromkreis			
Rangierhalt(tafel)			
Schieneauszug			
Lichttraum(profil)			
Prellbock			
Richtungsanzeiger			
Gegengleis			
Langsamfahrstelle			
Kreuzungsweiche einfach / doppelt			
Bahnhofsfahrordnung, Fahrplan für Zugmeldestelle			
Herzstück (Weiche)			
Schlafwagenschaffner	Sovevogns konduktør		
Unter Mithilfe von:	dsb86	Wolfgang Fischek Gustav (tokkyuu)	Gustav (tokkyuu)

Übersetzungshilfe Eisenbahn(fach)begriffe

Deutsch	Ungarisch	Serbisch / Kroatisch	Slowenisch
Station	állomás	stanica	
Hauptbahnhof	főpályaudvar	glavna stanica / glavni kolodvor	
Bahnhof	pályaudvar	stanica / kolodvor	postaja
Nord(en)	észak	sever / sjever	sever
Ost(en)	kelet	istok	vzhod
Süd(en)	dél	jug	jug
West(en)	nyugat	zapad	zahod
oberer	felső	gomi	
unterer	alsó	dojni	
Haltestelle	megálló	stajalište	postajališča
Haltepunkt	állomás / megálló		
Stadt	város	grad	mesto
Bahnsteig	peron	peron	tir
Bahnstrecke	vonal	pruga	
einleisig	egyvágányú		
zweileisig	kétvágányú		
Nebenbahn			
Schmalspurbahn	keskeny nyomközű vasút	pruga uzanog koloseka	
Zug	vonat	voz / vlak	vlak
Schnellzug	gyorsvonat	brzi voz / b. vlak	mednarodni vlak (eigentl. Internationaler Zug)
Schnelltriebwagen			zeleni vlak (Grüner Zug)
Eilzug	sebesvonat	ubrzeni voz / u. vlak	regionalni vlak
Personenzug	személyvonat	putnički voz / p. vlak	potniški vlak
Lokalzug	helyi vonat	lokálni voz / l. vlak	
Güterzug	tehervonat	robni voz / r. vlak (?)	
Sonderzug	különvonat	izvanredni voz / i. vlak	
Kursbuch	menetrend	red vožnje / vozni red	vozni red
Fahrplan	menetrend	red vožnje / vozni red	vozni red
Ankunft	érkezés	dolazak	prihod
Abfahrt	indulás	polazak / odlazak	odhod
Kreuzung	kereszteződés	raskrižje	
Überholung			
Werktags (1-6)		vozi radnim danom (1-6)	
Werktags (1-5)	munkanap	vozi radnim danom (1-5)	vozi ob delavnikih
Wochentags (1-6)	hétköznapi		
Samstags	szombat	vozi subotom	vozi ob sobotah
Sonntags	vasárnap	vozi nedeljom / nedjeljom	vozi ob nedeljah
Feiertags	ünnepnapi	vozi blagdanom	vozi ob praznikih
Lokomotive	mozdony	lokomotiva	
Diesellok	dizelmozdony	dizel lokomotiva	
Dampflok	gőzmozdony	parna lokomotiva	
Elektrolok	villanymozdony	električna lokomotiva	
Triebwagen	motorocsi	sinobus	motorni vlak
Liegewagen	fekvőkocsi	kola sa ležajima / vagon s ležajevima	ležalnik
Schlafwagen	hálókocsi	kola / vagon za spavanje	spalnik
Speisewagen	étkezőkocsi	kola restoran	jedilni vagon
Kurswagen	közvetlen kocsi	direktna kola / izravni vagon	direktni vagon
Güterwagen	teherkocsi	teretna kola / teretni vagon	
Personenwagen	személykocsi	putnička kola / putnički vagon	potniški vagon
Fahrkartenschalter -ausgabe	jegypénztár	blagajna	
Wartesaal	váróterem	čekalista	čakalnica
Fahrdienstleitung	forqalmi iroda		
Stellwerk	váltóház		
Befehlsstellwerk			
Weichenwärterstellwerk			
Rangierstellwerk			
Verkehrsamt -büro		prometni ured	
Signal	jelzés	signal	signal
Einfahrtsignal			
Ausfahrtsignal			
Zwischensignal			
Vorsignal			
Rangiersignal			
Deckungssignal			
Blocksignal			
Gleissperrsignal			
Weiche	váltó	skretnica	kretnica
Gleissperre			
Grenzzeichen			
Bahnübergang	vasúti átjáró		
Schranke	korlát	brkija	
Drehscheibe	fordító tárcsa		
Bahnhofsvorsteher	állomásfőnök	šef stanice / šef kolodvora	
Lokführer	mozdonyvezető	strojovođa	
Heizer			
Zugführer			
Zugschaffner	kalauz	konduktur	
Fahrdienstleiter	forqalmista		
Stellwerkswärter			
Weichenwärter			
Bahnsteigaufsicht			
Rangierer			
Bahnbetriebswerk			
Blockstelle			
Fahrkarte	menetjegy	vozna karta	voznica
von		od	od
nach		do	do

Übersetzungshilfe Eisenbahn(fach)begriffe

Deutsch	Unqarisch	Serbisch / Kroatisch	Slowenisch
über		preko	via
und zurück (Rückfahrt)	oda-vissza	povratak (oder: povratna karta)	
Fahrpreis	menetdíj	cena / vozarina	vozna cena
Brücke	hid	most	most
(Kessel-)Dom			
Ablufthutze			
Abteil	fülke	kupe	
Achse		osovina	
Achsfolge			
Achslast			
an Werktagen		vozi radnim danom	
Anschlußzug		veza	
Ausbesserungswerk			
Auskunft		informace / informacije	
Ausweiche (Straßenbahn-)			
Bahnmeisterei			
Bahnsteigdach		krov perona (?)	
Bahnsteigkante			
Bahnwärter			
Bahnwärterhaus			
Barwagen			
Bedarfs halt			
Beiwagen			
Bekohlungsanlage			
beschränkter Bahnübergang			
Bremserbühne			
Bremsschlauch			
Dachleitung (auf Isolatoren)			
Dauerleistung			
Dienstgewicht			
Drehgestell			
Drehgestellachsstand			
Drehgestellwange			
Drehzapfen			
Drehzapfen			
Drehzapfenabstand			
Einstieg / Ausstieg		ulaz / izlaz	
Eisenbahner		železnicar / željeznicar	
Endstation		posljednja postaja	
Fahrgestell			
Fahrleitung			
Fahrleitungsmast			
Feuerbüchse			
Flachwagen			
Formsignal(e)			
Führerbremsventil			
gedeckter Güterwagen			
Gepäckablage	csomagtartó	mreža za prtljagu	
Gepäckaufbewahrung		prtljažnica	
Gesamtachsstand			
Gleis	vágány	kolosek / kolosijek granica / granična stanica / granični kolodvor	
Grenze / Grenzbahnhof			
Güterbahnhof	teherpályaudvár	teretna stanica / teretni kolodvor	
Handlauf			
Hochgeschwindigkeitsstrecke		visokobrzinska pruga	
Indusi			
Kessel		kotao	
Kesselwagen			
Kleinlok		mala lokomotiva	
Kreuzkopf			
Kreuzung (im Gleis)		raskrižje	
Kuppelstange			
Kupplung		kuplung / kvačilo	
Kupplung (Automatik-)			
Kurvenhalbmesser, minimaler			
Länge über Puffer			
Laufachsen			
Lichtsignal			
Lok- oder Wagenschuppen			
Lokomotivkasten			
Lokschuppen (rund)			
mechanische Rostbeschickung			
Mischvorwärmer			
Mitte / Zentrum		sredina / centar	
Nennleistung			
Netz			
Netzkarte			
Notbremse	vészfék		
Oberflächenvorwärmer			
offener Güterwagen			
Pfeife		zviždaljka	
Puffer			
Pufferbohle			
Raddurchmesser			
Radsatz			
Rahmen		okvir	
Rangierbahnhof		ranžima stanica / ranžirni kolodvor	
Rangierlok			
Rauchkammer			
Rauchrohr			
Reibungsdämpfer			
Reibungsgewicht			
Reservierung / Platzkarte		rezervacija	

Übersetzungshilfe Eisenbahn(fach)begriffe

Deutsch	Unqarisch	Serbisch / Kroatisch	Slowenisch
Rollenlager			
Rotte			
Sandfallrohr			
Sandstreuer			
S-Bahn			
Schieberstange			
Schiebersteuerung			
Schiene		pruga / tračnica	
Schienenbus		šinobus	
Schienenräumer			
Schleifstücke			
Schotter		makadam	
Schwelle		praq	
Schwinge			
SiFa			
Spurweite			
Stehkessel			
Steuerung (bei Dampflok)			
Stopfmaschine			
Stromabnehmer			
Stromlinienverkleidung			
Stundenleistung			
täglich		danimice	
täglich außer an Sonn- und Feiertagen		danimice izvan nedelja i blagdanata	
täglich außer samstags		danimice izvan subota	
Tender			
Totmanneinrichtung, Sifa			
Totmannknopf			
Treibachsen			
Treibstange			
Triebwerk			
Umlaufblech (bei Dampfloks)			
Ventilsteuerung			
Verspätung		zakašnjenje (kasni)	
Vielfachsteuerung			
Vorwärmer			
Wagenkasten			
Wasserkran			
Wasserturm			
Wendeschleife (Straßenbahn-)			
Wendezug			
werktags außer samstags		vozi radnim danom izvan subota	
Zahnrad		zupčanik	
Zahnradgetriebe			
Zug- und Stoßeinrichtungen			
Zusatzbremsventil			
unbesetzter Haltepunkt			
Achszähler			
Anschluß (Gleis-)			
Bremsgewicht			
Bremsprozente			
Zeitweise eingleisiger Betrieb			
Gleisstromkreis			
Rangierhalt(tafel)			
Schienauszug			
Lichtraum(profil)			
Prellbock			
Richtungsanzeiger			
Gegengleis			
Langsamfahrstelle			
Kreuzungsweiche einfach / doppelt			
Bahnhofsfahrordnung, Fahrplan für Zugmeldestelle			
Herzstück (Weiche)			
Schlafwagenschaffner			
Unter Mithilfe von:	Tramus3750	Ulf Fischer	Ulf Fischer
	Gustav (tokkyuu)	Gustav (tokkyuu)	Gustav (tokkyuu)

Übersetzungshilfe Eisenbahn(fach)begriffe

Deutsch	Lettisch	Litauisch	Estnisch
Station			
Hauptbahnhof			
Bahnhof	stacija	stotis	jaam
Nord(en)	ziemeļi	šiaurinis	põhi
Ost(en)	austrumi	rytinis	ida
Süd(en)	dienvidi	pietinis	lõuna
West(en)	rietumi	vakarinis	lääs
oberer	augša		üleväl
unterer	lejā	do	all(pool)
Haltestelle	pietura	stotelė	peatas
Haltepunkt			
Stadt	pilsēta	miestas	linn
Bahnsteig	perons	peronas	peroon
Bahnstrecke	ceļš	platforma	
einleisig			
zweileisig			
Nebenbahn			
Schmalspurbahn			
Zug	vilciens	traukinys	rong
Schnellzug	ātrvilciens		kiirrong
Schnelltriebwagen			
Eilzug			
Personenzug	piepilsētas vilciens		linnalāhirong
Lokalzug			
Güterzug			
Sonderzug			
Kursbuch			
Fahrplan	saraksts	tvarakaštis	sõiduplaan
Ankunft	atbraukšana	atvyksta	saabumine
Abfahrt	aizbraukšana	išvyksta	ārasõit
Kreuzung			
Überholung			
Werktags (1-6)			
Werktags (1-5)	darbdienās	darbo dienomis	
Wochentags (1-6)			
Samstags		šeštadienis	
Sonntags	svētdienās	sekmadienis	
Feiertags			
Lokomotive			
Diesellok			
Dampflok			
Elektrolok			
Triebwagen			
Liegewagen			
Schlafwagen	gulamvaģons		magamisvaģun
Speisewagen	resorānvaģons		restoranvaģun
Kurswagen			
Güterwagen			
Personenwagen		vaģonas	
Fahrkartenschalter -ausgabe	bilešu kase	bilietų kasa	piletikassa
Wartesaal			
Fahrdienstleitung			
Stellwerk			
Befehlsstellwerk			
Weichenwärterstellwerk			
Rangierstellwerk			
Verkehrsamt -büro			
Signal			
Einfahrtsignal			
Ausfahrtsignal			
Zwischensignal			
Vorsignal			
Rangiersignal			
Deckungssignal			
Blocksignal			
Gleissperrsignal			
Weiche			
Gleissperre			
Grenzzeichen			
Bahnübergang			
Schranke			
Drehscheibe			
Bahnhofsvorsteher			
Lokführer			
Heizer			
Zugführer			
Zugschaffner			
Fahrdienstleiter			
Stellwerkswärter			
Weichenwärter			
Bahnsteigaufsicht			
Rangierer			
Bahnbetriebswerk			
Blockstelle			
Fahrkarte	bilete	bilietas	sõidupilet
von		iš	
nach		į	

Übersetzungshilfe Eisenbahn(fach)begriffe

Deutsch	Lettisch	Litauisch	Estnisch
über			
und zurück (Rückfahrt)	turp un atpakaļ		
Fahrpreis			
Brücke	tilts		sild
(Kessel-)Dom			
Ablufthutze			
Abteil			
Achse			
Achsfolge			
Achslast			
an Werktagen			
Anschlußzug			
Ausbesserungswerk			
Auskunft			
Ausweiche (Straßenbahn-)			
Bahnmeisterei			
Bahnsteigdach			
Bahnsteigkante			
Bahnwärter			
Bahnwärterhaus			
Barwagen			
Bedarfsfalt			
Beiwagen			
Bekohlungsanlage			
beschränkter Bahnübergang			
Bremserbühne			
Bremsschlauch			
Dachleitung (auf Isolatoren)			
Dauerleistung			
Dienstgewicht			
Drehgestell			
Drehgestellachsstand			
Drehgestellwange			
Drehzapfen			
Drehzapfen			
Drehzapfenabstand			
Einstieg / Ausstieg			
Eisenbahner			
Endstation			
Fahrgestell			
Fahrleitung			
Fahrleitungsmast			
Feuerbüchse			
Flachwagen			
Formsignal(e)			
Führerbremsventil			
gedeckter Güterwagen			
Gepäckablage			
Gepäckaufbewahrung			
Gesamtachsstand			
Gleis			
Grenze / Grenzbahnhof			
Güterbahnhof			
Handlauf			
Hochgeschwindigkeitsstrecke			
Indusi			
Kessel			
Kesselwagen			
Kleinlok			
Kreuzkopf			
Kreuzung (im Gleis)			
Kuppelstange			
Kupplung			
Kupplung (Automatik-)			
Kurvenhalbmesser, minimaler			
Länge über Puffer			
Laufachsen			
Lichtsignal			
Lok- oder Wagenschuppen			
Lokomotivkasten			
Lokschuppen (rund)			
mechanische Rostbeschickung			
Mischvorwärmer			
Mitte / Zentrum			
Nennleistung			
Netz			
Netzkarte			
Notbremse			
Oberflächenvorwärmer			
offener Güterwagen			
Pfeife			
Puffer			
Pufferbohle			
Raddurchmesser			
Radsatz			
Rahmen			
Rangierbahnhof			
Rangierlok			
Rauchkammer			
Rauchrohr			
Reibungsdämpfer			
Reibungsgewicht			
Reservierung / Platzkarte			

Übersetzungshilfe Eisenbahn(fach)begriffe

Deutsch	Lettisch	Litauisch	Estnisch
Rollenlager			
Rotte			
Sandfallrohr			
Sandstreuer			
S-Bahn			
Schieberstange			
Schiebersteuerung			
Schiene			
Schienenbus			
Schienenräumer			
Schleifstücke			
Schotter			
Schwelle			
Schwinge			
SiFa			
Spurweite			
Stehkessel			
Steuerung (bei Dampflok)			
Stopfmaschine			
Stromabnehmer			
Stromlinienverkleidung			
Stundenleistung			
täglich			
täglich außer an Sonn- und Feiertagen			
täglich außer samstags			
Tender			
Totmanneinrichtung, Sifa			
Totmannknopf			
Treibachsen			
Treibstange			
Triebwerk			
Umlaufblech (bei Dampfloks)			
Ventilsteuerung			
Verspätung			
Vielfachsteuerung			
Vorwärmer			
Wagenkasten			
Wasserkran			
Wasserturm			
Wendeschleife (Straßenbahn-)			
Wendezug			
werktags außer samstags			
Zahnrad			
Zahnradgetriebe			
Zug- und Stoßeinrichtungen			
Zusatzbremsventil			
unbesetzter Haltepunkt			
Achszähler			
Anschluß (Gleis-)			
Bremsgewicht			
Bremsprozent			
Zeitweise eingleisiger Betrieb			
Gleisstromkreis			
Rangierhalt(tafel)			
Schienauszug			
Lichttraum(profil)			
Prellbock			
Richtungsanzeiger			
Gegengleis			
Langsamfahrstelle			
Kreuzungsweiche einfach / doppelt			
Bahnhofsfahrordnung, Fahrplan für Zugmeldestelle			
Herzstück (Weiche)			
Schlafwagenschaffner			
Unter Mithilfe von:	Gustav (tokkyuu)	Gustav (tokkyuu)	Gustav (tokkyuu)

Übersetzungshilfe Eisenbahn(fach)begriffe

Deutsch	Rumänisch	Niederländisch	Spanisch
Station	stație	station	estacion
Hauptbahnhof		centraal station	estacion central
Bahnhof	gara	station	estacion
Nord(en)	nord	noord(en)	
Ost(en)	est	oost(en)	
Süd(en)	sud	zuid(en)	
West(en)	vest	west(en)	
oberer	sus		
unterer	jos		
Haltestelle		halteplaats	aperadero
Haltepunkt		halte	aperadero
Stadt	oraș	stad	
Bahnsteig	peron	perron	anden (viajeros)
Bahnstrecke	linie	spoor	
einleisig		enkelsporig	
zweileisig		dubbelsporig	
Nebenbahn		nevenlijn	
Schmalspurbahn		smalspoorlijn	
Zug	tren	trein	tren
Schnellzug	tren rapid	sneltrein	tren directo (viajeros)
Schnelltriebwagen			
Eilzug	tren accelerat		tren directo
Personenzug		personeentrein	tren viajeros
Lokalzug		stoptrein	tren local
Güterzug		goederentrein	tren de mercancías
Sonderzug		extra trein	tren especial
Kursbuch	mersul trenurilor	spoorboekje	guia de trenes, horario
Fahrplan		dienstregeling	horario (de trenes)
Ankunft	sosire	ankomst	llegada
Abfahrt	plecare	vertrek	salida
Kreuzung		krusing	travesía
Überholung			alcance
Werktags (1-6)		op werkdagen (incl. Zaterdag)	día laborable (1-6)
Werktags (1-5)		op werkdagen (excl. Zaterdag)	día laborable (1-5)
Wochentags (1-6)		op weekdagen	
Samstags		zaterdag	
Sonntags		zondags	
Feiertags		feestdags	
Lokomotive	locomotiva	lokomotief	locomotora
Diesellok		dieselloc	locomotora Diesel (electrica) (hidraulica)
Dampflok		stoomloc	locomotora de vapor
Elektrolok		electrische loc	locomotora electrica
Triebwagen	automotor	treinstel	coche automotor
Liegewagen	vașon cușetă	ligrijtuig	coche de literas
Schlafwagen	vașon de dormit	slaaprijtuig	coche camas
Speisewagen	vașon restaurant	restaurantrijtuig	coche comedor
Kurswagen		doorgaande rijtuigen	coche directo
Güterwagen		goederenwagon	vașon, carro (de mercancías)
Personenwagen		personenwagon	coche
Fahrkartenschalter -ausgabe		loket	
Wartesaal		wachtruimte / wachtkamer	
Fahrdienstleitung		treindienstregeling	
Stellwerk		seinhuis	
Befehlsstellwerk			
Weichenwärterstellwerk		wisselwachtershuisje	
Rangierstellwerk		rangeerleiding	
Verkehrsamt -büro		VVV / reisbureau	
Signal		sein	senal
Einfahrtsignal			
Ausfahrtsignal			
Zwischensignal			
Vorsignal		voorsein	
Rangiersignal		rangersein	
Deckungssignal			
Blocksignal			
Gleissperrsignal			
Weiche		wissel	
Gleissperre			
Grenzzeichen			
Bahnübergang		spoorwegovergang / overweg	
Schranke		spoorboom	
Drehscheibe		draaischijf	
Bahnhofsvorsteher		stationschef	jefe de estacion
Lokführer		machinist	maquinista de locomotora
Heizer		stoker	
Zugführer		hoofdconductor	jefe de tren
Zugschaffner		conductor	conductor (agente de tren)
Fahrdienstleiter		treindienstregelaar	
Stellwerkswärter		seinhuiswachter	
Weichenwärter		wisselwachter	
Bahnsteigaufsicht		perrontoezicht	
Rangierer		rangerder	
Bahnbetriebswerk		werkplaats / depot	
Blockstelle		blok	
Fahrkarte	bilet	treinkaartje	encargado de coche-camas billete
von	de	van	
nach	spre	naar	

Übersetzungshilfe Eisenbahn(fach)begriffe

Deutsch	Rumänisch	Niederländisch	Spanisch
über		via	
und zurück (Rückfahrt)		retour	billete de ida y vuelta
Fahrtpreis		ritprijs	
Brücke	pod	brug	
(Kessel-)Dom			
Ablufthutze			
Abteil		coupé	
Achse		as	
Achsfolge		asopstelling	
Achslast		aslast	
an Werktagen		op werkdagen	
Anschlußzug		aansluitende trein	
Ausbesserungswerk			
Auskunft		informatie	
Ausweiche (Straßenbahn-)			
Bahnmeisterei			
Bahnsteigdach		overkapping	
Bahnsteigkante			
Bahnwärter			
Bahnwärterhaus			
Barwagen			
Bedarfs halt			
Beiwagen		bijwagen	
Bekohlungsanlage			
beschränkter Bahnübergang		AHOB	
Bremserbühne			
Bremsschlauch		remkabel	
Dachleitung (auf Isolatoren)			
Dauerleistung			
Dienstgewicht			
Drehgestell		draaistel	
Drehgestellachsstand			
Drehgestellwange			
Drehzapfen			
Drehzapfen			
Drehzapfenabstand			
Einstieg / Ausstieg		instappen / uitstappen	
Eisenbahner			
Endstation		eindstation	
Fahrtgestell		draaistel	
Fahrleitung		bovenleiding	
Fahrleitungsmast		bovenleidingsmast	
Feuerbüchse			
Flachwagen			
Formsignal(e)		armsein	
Führerbremsventil			
gedeckter Güterwagen			
Gepäckablage			
Gepäckaufbewahrung		bagagedepot	
Gesamtachsstand			
Gleis		spoor grens / grensstation	
Grenze / Grenzbahnhof			
Güterbahnhof		goederenstation	
Handlauf			
Hochgeschwindigkeitsstrecke		hogesnelheidslijn	
Indusi		≈ATB	
Kessel		ketel	
Kesselwagen		ketelwagen	
Kleinlok		(rangeer)locje	
Kreuzkopf			
Kreuzung (im Gleis)		kruising	
Kuppelstange			
Kupplung		koppeling	
Kupplung (Automatik-)		automatische koppeling	
Kurvenhalbmesser, minimaler			
Länge über Puffer		lengte over buffers	
Laufachsen			
Lichtsignal		lichtsein	
Lok- oder Wagenschuppen		loc- of wagenloods	
Lokomotivkasten			
Lokschuppen (rund)		ronde locloods	
mechanische Rostbeschickung			
Mischvorwärmer			
Mitte / Zentrum		centrum	
Nennleistung			
Netz		spoorwegnet	
Netzkarte		spoorwegkaart	
Notbremse		noodrem	
Oberflächenvorwärmer			
offener Güterwagen		open goederenwagen	
Pfeife		signaalhoorn	
Puffer		buffer	
Pufferbohle			
Raddurchmesser			
Radsatz			
Rahmen			
Rangierbahnhof		rangeerstation	
Rangierlok		rangeerloc	
Rauchkammer			
Rauchrohr			
Reibungsdämpfer			
Reibungsgewicht			
Reservierung / Platzkarte		plaatsreservering	

Übersetzungshilfe Eisenbahn(fach)begriffe

Deutsch	Rumänisch	Niederländisch	Spanisch
Rollenlager			
Rotte			
Sandfallrohr			
Sandstreuer			
S-Bahn			
Schieberstange			
Schiebersteuerung			
Schiene		spoor / rail	
Schienenbus		railbus	
Schienenräumer			
Schleifstücke			
Schotter		ballast	
Schwelle		biels	
Schwinge			
SiFa			
Spurweite		spoorbreedte	
Stehkessel			
Steuerung (bei Dampflok)			
Stopfmaschine			
Stromabnehmer		pantograaf	
Stromlinienverkleidung			
Stundenleistung			
täglich		dagelijks	
täglich außer an Sonn- und Feiertagen		niet op zon- en feestdagen	
täglich außer samstags		op weekdays	
Tender		tender	
Totmanneinrichtung, Sifa			
Totmannknopf		dodemansknop	
Treibachsen			
Treibstange		drijfstang	
Triebwerk			
Umlaufblech (bei Dampfloks)			
Ventilsteuerung			
Verspätung		vertraging	
Vielfachsteuerung			
Vorwärmer			
Wagenkasten			
Wasserkran			
Wasserturm			
Wendeschleife (Straßenbahn-)		keerlus (voor trams)	
Wendezug		trek-duwtrein	
werktags außer samstags		op weekdays	
Zahnrad		tandrad	
Zahnradgetriebe		tandradaandrijving	
Zug- und Stoßeinrichtungen		trek- en stootwerk	
Zusatzbremsventil			
unbesetzter Haltepunkt			
Achszähler			
Anschluß (Gleis-)			
Bremsgewicht			
Bremsprozente			
Zeitweise eingleisiger Betrieb			
Gleisstromkreis			
Rangierhalt(tafel)			
Schienauszug			
Lichttraum(profil)			
Prellbock			
Richtungsanzeiger			
Gegengleis			
Langsamfahrstelle			
Kreuzungsweiche einfach / doppelt			
Bahnhofsfahrordnung, Fahrplan für Zugmeldestelle			
Herzstück (Weiche)			
Schlafwagenschaffner			
Unter Mithilfe von:	Gustav (tokkyuu)	Gustav (tokkyuu) Martijn Spaargaren	dsb86

Übersetzungshilfe Eisenbahn(fach)begriffe

Deutsch	Schweizer Deutsch (Zürich)		
Station	Schtatzion		
Hauptbahnhof	Bahnhof		
Bahnhof	Hauptbahnhof		
Nord(en)	Norde		
Ost(en)	Oschte		
Süd(en)	Süde		
West(en)	Weschte		
oberer	oberi		
unterer	underi		
Haltestelle	haltestell		
Haltepunkt	haltepunkt		
Stadt	stadi		
Bahnsteig	perron		
Bahnstrecke	isenbahnlinie		
einleisig	einleisig		
zweileisig	zweileisig		
Nebenbahn	nabebahn		
Schmalspurbahn	schmalspurbahn		
Zug	zug		
Schnellzug	schnällzug		
Schnelltriebwagen			
Eilzug			
Personenzug			
Lokalzug	regionalzug		
Güterzug	güterzug		
Sonderzug	extrazug		
Kursbuch	kursbuech		
Fahrplan	fahrplan		
Ankunft	ankunft		
Abfahrt	abfahrt		
Kreuzung	chrützig		
Überholung	überholig		
Werktags (1-6)	wärchtigs		
Werktags (1-5)			
Wochentags (1-6)	under de wuche		
Samstags	samschtig		
Sonntags	sunntig		
Feiertags	fritt		
Lokomotive	loki		
Diesellok	dieselloki		
DampfloK	dampfloki		
Elektrolok	elektroloki		
Triebwagen	tribwage		
Liegewagen	liegewage		
Schlafwagen			
Speisewagen	spiswage		
Kurswagen			
Güterwagen	güterwage		
Personenwagen	personewage		
Fahrkartenschalter -ausgabe	Billetschalter		
Wartesaal	Wartesaal / Warteruum		
Fahrdienstleitung	Fahrdienstleitig		
Stellwerk	Schtellwerch		
Befehlsstellwerk	Behällsschtellwerch		
Weichenwärterstellwerk	Waicheschttellwerch		
Rangierstellwerk	Rangschierschtellwerch		
Verkehrsamt -büro	Verchersamt		
Signal			
Einfahrtsignal	ifahrtsignal		
Ausfahrtsignal	Ufahrsignal		
Zwischensignal	Zwüschesignal		
Vorsignal	Vorsignal		
Rangiersignal	Rangschiersignal		
Deckungssignal	Deckigssignal		
Blocksignal	Blocksignal		
Gleissperrsignal	Gleisschperrsignal		
Weiche			
Gleissperre	Gleissperr		
Grenzzeichen	Gränzzeiche		
Bahnübergang	Bahnübergang		
Schranke	Barriere		
Drehscheibe	Drähschibe		
Bahnhofsvorsteher	Bahnhofschef		
Lokführer	Lokführer		
Heizer			
Zugführer	im Volksmund "Kontrolleur"		
Zugschaffner	im Volksmund "Kontrolleur"		
Fahrdienstleiter			
Stellwerkswärter	Stellwerchswärter		
Weichenwärter			
Bahnsteigaufsicht	Perronufsicht		
Rangierer	Rangschierer		
Bahnbetriebswerk	Depot		
Blockstelle	Blockschtell		
Fahrkarte	Billet		
von	vo		
nach	uf		

Übersetzungshilfe Eisenbahn(fach)begriffe

Deutsch	Schweizer Deutsch (Zürich)		
über	über		
und zurück (Rückfahrt)	retour		
Fahrpreis	Billetpreis		
Brücke	Brugg		
(Kessel-)Dom			
Ablufthutze			
Abteil			
Achse			
Achsfolge			
Achslast			
an Werktagen			
Anschlusszug	Aschlusszug		
Ausbesserungswerk	Usbesserigswärch (= bei der SBB --> IW)		
Auskunft	Uskunft		
Ausweiche (Straßenbahn-)	Uswichgleis		
Bahnmeisterei			
Bahnsteigdach	Perrondach		
Bahnsteigkante	Perronkante		
Bahnwärter			
Bahnwärterhaus	Bahnwärterhuus		
Barwagen	Barwage		
Bedarfsfalt			
Beiwagen	Biwage		
Bekohlungsanlage	Becholiqsalag		
beschränkter Bahnübergang	beschranke Bahnübergang		
Bremserbühne	Brämsbühne		
Bremsschlauch	Brämsschluch		
Dachleitung (auf Isolatoren)	Dachleitig		
Dauerleistung	Durleischtig		
Dienstgewicht	Dienschtgwicht		
Drehgestell	Drähgtschtell		
Drehgestellachsstand			
Drehgestellwange			
Drehzapfen	Drähzapfe		
Drehzapfen			
Drehzapfenabstand			
Einstieg / Ausstieg	Ischtig / Usschtig		
Eisenbahner	Isbahner		
Endstation	ändschätzung		
Fahrgestell	fahrgtschtell		
Fahrleitung	Fahrleitig		
Fahrleitungsmast	Fahrleitigsmaschte		
Feuerbüchse	Füurbüchse		
Flachwagen			
Fornsignal(e)	(teilweise Semaphor genannt)		
Führerbremsventil			
gedeckter Güterwagen	deckte Güeterwage		
Gepäckablage	gepäckablag		
Gepäckaufbewahrung	Gepäckaufbewarig		
Gesamtachsstand			
Gleis			
Grenze / Grenzbahnhof	Gränze		
Güterbahnhof	Güterbahnhof (Rangierbahnhof)		
Handlauf			
Hochgeschwindigkeitsstrecke	Neubauschtrecki		
Indusi			
Kessel	Chessel		
Kesselwagen	Chesselwage		
Kleinlok	Chliok		
Kreuzkopf	Chrützkopf		
Kreuzung (im Gleis)	Chrützig		
Kuppelstange			
Kupplung	Kuuplig		
Kupplung (Automatik-)			
Kurvenhalbmesser, minimaler			
Länge über Puffer	längi über Puffer		
Laufachsen			
Lichtsignal	Lichtsignal		
Lok- oder Wagenschuppen	Depot		
Lokomotivkasten	Lokchaschte		
Lokschuppen (rund)	Rundlokschuppe		
mechanische Rostbeschickung			
Mischvorwärmer			
Mitte / Zentrum	Zentrum		
Nennleistung	Nännleischtig		
Netz			
Netzkarte	Netzcharte		
Notbremse	Notbräms		
Oberflächenvorwärmer			
offener Güterwagen			
Pfeife	pfifi		
Puffer			
Pufferbohle			
Raddurchmesser	raddurchmässer		
Radsatz			
Rahmen			
Rangierbahnhof			
Rangierlok			
Rauchkammer	Rauchchamere		
Rauchrohr			
Reibungsdämpfer	Ribigdämpfer		
Reibungsgewicht	Ribigsgwicht		
Reservierung / Platzkarte	Reservierig		

Übersetzungshilfe Eisenbahn(fach)begriffe

Deutsch	Schweizer Deutsch (Zürich)		
Rollenlager			
Rotte			
Sandfallrohr			
Sandstreuer			
S-Bahn	S-Bahn		
Schieberstange			
Schiebersteuerung			
Schiene	Schine		
Schienebus	Schinebus		
Schieneräumer	Schineräumer		
Schleifstücke	Schleifstück		
Schotter			
Schwelle	Schwelle		
Schwinge			
SiFa			
Spurweite	Spuurwiti		
Stehkessel			
Steuerung (bei Dampfloks)	Stüürng		
Stopfmaschine	Stopfmaschine		
Stromabnehmer	Stromabnehmer (Panto)		
Stromlinienverkleidung	Stromlineverchleidiq		
Stundenleistung	Stundeleischtig		
täglich			
täglich außer an Sonn- und Feiertagen			
täglich außer samstags			
Tender			
Totmanneinrichtung, Sifa			
Totmannknopf	totmannpedal		
Treibachsen	treibachse		
Treibstange			
Triebwerk			
Umlaufblech (bei Dampfloks)			
Ventilsteuerung			
Verspätung	verschpötiq / verschpätig		
Vielfachsteuerung	vielfachstüüng		
Vorwärmer			
Wagenkasten	wagechaschte		
Wasserkran	wasserchrane		
Wasserturm	wasserturm		
Wendeschleife (Straßenbahn-)	wändeschleife		
Wendezug	wändezug		
werktags außer samstags			
Zahnrad	zahredli		
Zahnradgetriebe	zaradgetriebe		
Zug- und Stoßeinrichtungen			
Zusatzbremsventil	zuesatzbremsventil		
unbesetzter Haltepunkt			
Achszähler			
Anschluß (Gleis-)			
Bremsgewicht			
Bremsprozent			
Zeitweise eingleisiger Betrieb			
Gleisstromkreis			
Rangierhalt(tafel)			
Schieneauszug			
Lichttraum(profil)			
Prellbock			
Richtungsanzeiger			
Gegengleis			
Langsamfahrstelle			
Kreuzungsweiche einfach / doppelt			
Bahnhofsfahrordnung, Fahrplan für Zugmeldestelle			
Herzstück (Weiche)			
Schlafwagenschaffner			
Unter Mithilfe von:	Nil Bechtiger		